

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Sa Majesté Chérifienne, soucieux d'établir au Maroc un régime régulier, fondé sur l'ordre intérieur et la sécurité générale, qui permette l'introduction des réformes et assure le développement économique du Pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Le Gouvernement de la République Française et Sa Majesté le Sultan sont d'accord pour instituer au Maroc un nouveau régime comportant les réformes administratives, judiciaires, scolaires,

المقدمة

ان دولة الجمهورية الفرنسية
ودولة جلالة السلطان الشريفية
بفناء على ملاحظهما من الاتفاق تأميم
نظام مذبذب مبنى على السكينة
الداخلية والراحة العمومية تسوغ
به ادخال الاملاحات والابتات
التشريكية بالتحريز فترات بعد
على ما سينزل

العمل الاول

ان دولة الجمهورية الفرنسية
وجلالة السلطان فترات بعد على
تأميم نظام جريد المغرب مستعمل
على الاملاحات الادارية والعربية
والتعليمية والاقتصادية والبلدية
والعسكرية التي ترى الدولة
الفرنسية ادخالها في العمل

économiques, financières et militaires que le Gouvernement français jugera utile d'introduire sur le territoire marocain.

Ce régime sauvegardera la situation religieuse, le respect et le prestige traditionnel du Sultan, l'exercice de la religion musulmane et des institutions religieuses, notamment de celles des *habous*. Il comportera l'organisation d'un *Makhzen* chérifien réformé.

Le Gouvernement de la République se concertera avec le Gouvernement espagnol au sujet des intérêts que ce Gouvernement tient de sa position géographique et de ses possessions territoriales sur la côte marocaine.

De même, la Ville de

بلايا لانه المغربية

وهذا النظام يكون تختم حرمة
جلالة السلطان وشرفه العلي
وكرامته المحللة (الترقية وتأسيسات)

والشعائير الإسلامية وخصوصا
تأسيسات الاحباش كما يكون
عزرا النظام محتويا على تدعيم
مخزن شريف مقبول

حوتة الجمهورية تتعاون مع الدولة
الاصبورية في شأن المصالح الثامنة
لعزرا الدولة من حيثها الجغرافية
ومستعماتها الارضية (الثامنة
بالصالح المغربي

كلما ان مرتبة كمنحة تنفي على
حالتها الجمهورية المعترف لها
بها وارتق مفتقدا يتأسس
نظامها البلدي

Canger gardera le caractère spécial qui lui a été reconnu et qui déterminera son organisation municipale.

Article II.

La Majesté le Sultan admet dès maintenant que le Gouvernement français procède, après avoir prévenu le Makhzen, aux occupations militaires du territoire marocain qu'il jugerait nécessaires au maintien de l'ordre et de la sécurité des transactions commerciales et à ce qu'il exerce toute action de police sur terre et dans les eaux marocaines.

Article III.

Le Gouvernement de la République prend l'engagement de prêter un

المعمل (تفاهة)

جلالة السلطان يساعدهم على
على الاغلاقات العسكرية بالولاية
المغربية التي تترأها الدولة واجبة
الاستثمارات السكنية والتفاهة على
المعاملات التجارية وذلك بعد
تقديم الاعلان للمخزن الشريف كما
يساعدهم ان الدولة العمومية
تقوم بعمل الحراسة برأى وكذلك
تجرأ بلديا للمغربية

المعمل (تفاهة)

دولة الجمهورية تتعهد باعطاء
جلالة السلطان الاعانة المستمرة
ضد كل خطر يمس بسلامة التفاهة

constant appui à Sa
Majesté Chérifienne contre
tout danger qui menacerait
Sa personne ou Son Trône
ou qui compromettrait la
tranquillité de ses Etats. Le
même appui sera prêté à
l'héritier du Trône et à ses
successeurs.

Article IV.

Les mesures que néces-
sitera le nouveau régime de
protectorat seront édictées,
sur la proposition du Gou-
vernement français, par Sa
Majesté Chérifienne ou par
les autorités auxquelles elle
en aura délégué le pouvoir.
Il en sera de même des ré-
glements nouveaux et des
modifications aux règlements
existants.

او بجيش من مملكتنا او بنسلا عننا
او فكم اب بليلته وحق الاعلان
تعلم ايضا لواء العهرا ومن
تخلبه

المعد الرابع

ان الوسائل التي يتوقف عليها
تخلع الحماية الجريدية على
بجلائة السلطان وعلى يد
الولاة الذين اقيم التبويهم من
الجناد الشريفة وذلك معروف
من الدولة البرنسوية وحقنا
العمل يكون جاريا ايضا في
الاضوايح الجريدية والتغييرات
في الاضوايح الموجودة

Article V.

Le Gouvernement français sera représenté auprès de Sa Majesté Chérifienne par un Commissaire résident-général, dépositaire de tous les pouvoirs de la République au Maroc, qui veillera à l'exécution du présent accord.

Le Commissaire résident-général sera le seul intermédiaire du Sultan auprès des représentants étrangers et dans les rapports que ces représentants entretiennent avec le Gouvernement marocain. Il sera, notamment, chargé de toutes les questions intéressant les étrangers dans l'Empire Chérifien.

Il aura le pouvoir d'approuver et de promulguer, au nom du Gouvernement français, tous les décrets rendus par Sa Majesté Chérifienne.

المادة الخامسة

تختير الدولة البرنسية مندوباً
مقبلاً عاماً يكون نائباً عنها
لدى جلالة السلطان، مستودعاً
لتفويضاتها بالمرتب كما يكون
يسمى على الفيلع بالبراز
الوجه

يكون المندوب المفيم العلم هو
الواسكة الوحيد سير جلالة
السلطان ونواب الأجانب كما
يكون الواسكة ابقلة الممارفة
التي هؤلاء النواب مع الدولة
المغربية

المندوب المفيم العلم يكون مكلفاً
بمسائل المسائل المتعلقة بالأجانب
في الولاية الشرعية ويكون له
التفويض بالمرتب دفعة والبراز
اسم الدولة البرنسية لجميع القوانين
الصادرة من جلالة السلطان

Article VI.

Les Agents diplomatiques et consulaires de la France seront chargés de la représentation et de la protection des sujets et des intérêts marocains à l'étranger.

La Majesté le Sultan s'engage à ne conclure aucun acte ayant un caractère international sans l'assentiment préalable du Gouvernement de la République Française.

Article VII.

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Sa Majesté Chérifienne se réservent de fixer d'un commun accord les bases d'une réorganisation financière qui, en respectant les droits conférés aux porteurs des titres des

المادة السادسة

سواب جزية (تسياسيون والفتيليين) يكونون هم القضاة عن المخرجين والمكلمين بحماية رعايا ومصالح المغرب بالأفكار الأجنبية.

جلائة (المسلمون) يتعهد بصوم عفران ومع كل ما له معتاد وليا مرغيب مواجفة دولة المخصوصية البرنسالية

المادة السابعة

دولة جزية والروثة الشريفة يتأمل ما بعد رعايا معاً في تاسيس اصول قلملة لقب كفا مع ما لا يسوغ به قلملة ما يتعهد به بيت المال الشريف وبقية مولات الالبانة على وجه منكم وذلك مع احترام المحفوظ والمخولة لحمة سهام السلطنة

emprunts publics marocains,
permette de garantir les en-
gagements du Trésor Chérifien
et de percevoir régulièrement
les revenus de l'Empire.

Article VIII.

La Majesté Chérifienne
s'interdit de contracter à
l'avenir, directement ou in-
directement, aucun emprunt
public ou privé et d'accorder,
sous une forme quelconque,
aucune concession sans
l'autorisation du Gouverne-
ment français.

Article IX.

La présente Convention
sera soumise à la Ratifica-
tion du Gouvernement
de la République Française
et l'Instrument de ladite
Ratification sera remis

المغربية الموضحة

المادة الثامنة

يتعهد جلالة السلطان بأن لا يعقد
في المستقبل ائتمارا أو ائتمارا براسمة
أي سلب كان عموديا أو خفويا
أو تمنح بأي صفة كانت باختلاف
الالاختصاصات مرغيبا أو غير مرغيبا
الدولة البرنسية

المادة التاسعة

هذا التوقيع يفرغ له ما دفت
دولة الجمهورية البرنسية
ونتم له ما دفت يرجع لجلالة
السلطان في أقرب وقت
ممكن
ويفتضى ما سطر أعلاه

à Sa Majesté le Sultan
 dans le plus bref délai possible.
 En foi de quoi, les
 soussignés ont dressé le présent
 acte et l'ont revêtu de leurs
 cachets.

Fait à Bey le trente
 mars mil neuf cent douze.

Mynault



Moulay-Ad-el-Hafid

de Consul et Premier interprète
 conseiller du gouvernement chef de
 l'interprétation générale

عبد القادر
 للتجارة

Abuqhabib

Le Vice Consul Premier Interprète de
 la Légation de France au Maroc

M. Mynault

حزرا برفيدان هذا الوبى
 و ختم عليه بختمها و عاونه
 بالسر يوم ^{الثلاثاء} تسعة عشر مارس
 سنة 1912 من المواقف
 حادى عشر ربيع الثانى 1330 هـ



عبد القادر

traduction et
 Pour certification certifiée conforme
 بسمه و اذنه و اذنه و اذنه
 بسمه و اذنه و اذنه و اذنه

للمر برفيدان هذا الوبى

بالصلاح الخارج